



DOI: 10.25178/nit.2018.4.11

**МОНГОЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ
«ЦАРЯ МОЛИТВ-
УСТРЕМЛЕНИЙ
О БЛАГОМ ПУТИ»
(«БХАДРАЧАРЬЯ»)
В ТУВИНСКОМ АРХИВЕ**

**THE MONGOLIAN
MANUSCRIPT
OF THE «BHADRACARYA»
(THE KING
OF ASPIRATION PRAYERS,
THE ASPIRATION FOR
NOBLE EXCELLENT
CONDUCT)
FROM A TUVAN ARCHIVE**

C. B. Mirzaeva

Калмыцкий научный центр
Российской академии наук,
Российская Федерация

Цель статьи — введение в научный оборот анонимного монгольского перевода известного буддийского молитвенного текста «Царь молитв-устремлений о благом пути» («Бхадрачарья») из научного архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований.

Автор описывает основные сведения о литературной истории этого памятника в традиции буддизма Махаяны, а также приводит основные отличия рассматриваемой монгольской рукописи от канонических переводов.

Приводится транслитерация рукописного текста на монгольском письме, снабженная параллельным переводом на русский язык.

Ключевые слова: Бхадрачарья; «Царь молитв-устремлений о благом пути»; рукопись; монгольский язык; перевод; архив; ТИГПИ; Тува



Saglara V. Mirzaeva

Kalmyk Research Center,
Russian Academy of Sciences,
Russian Federation

The article introduces and examines an anonymous Mongolian translation of a well-known Buddhist prayer text «The King of Aspiration Prayers, The Aspiration for Noble Excellent Conduct» (Bhadracarya), preserved at the research archives of the Tuvan Institute for the Humanities and Socioeconomic Studies.

The author provides basic information on the literary history of this text within the tradition of the Mahayana Buddhism, listing the major variations between the manuscript text and canonical translations of the Bhadracarya.

Also provided is the transliteration of the text into contemporary Mongolian and a parallel Russian translation.

Keywords: Bhadracarya; «The King of Aspiration Prayers, The Aspiration for Noble Excellent Conduct»; manuscript; Mongolian language; translation; archives; TIHSES (TGGPI); Tuva

Мирзаева Саглара Викторовна — аспирант, научный сотрудник отдела монгольской филологии Калмыцкого научного центра Российской академии наук. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: kundgabo@list.ru. Научный руководитель — к. филол. н. Д. Н. Музраева. ORCID: 0000-0002-8542-0260

Mirzaeva Saglara Viktorovna, Postgraduate student and Researcher, Department of Mongolian philology, Kalmyk Research Center, Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., Elista 358000 Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. Email: kundgabo@list.ru. Research adviser — Candidate of Philology D. N. Muzraeva.



Введение

Предмет исследования данной статьи — один из наиболее популярных молитвенных текстов тибето-монгольского буддизма «Арья-бхадрачарья-пранидхана-раджа» (санскр. *ārya-bhadracaryā-praṇidhāna-rāja*; тиб. *'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po*; монг. *qutuγ-tu sayin yabudal-un irüger-ün qaγan*, букв. 'Высший царь молитв-устремлений о благом пути') (далее сокращенно — «Бхадрачарья»¹). Это сочинение известно в тибетской традиции как «Зангчо монлам» (тиб. *bzang spyod smon lam*), в монголоязычной традиции — как «Ёрөөлийн хаан (Йөрэлин хан)» (монг. *irügel-ün qaγan*, ойр. *iröliyin xān*, букв. 'Царь благопожеланий'). «Бхадрачарья» — один из наиболее популярных образцов жанра пранидхан, или молитв-устремлений, в традиции буддизма Махаяны. Она представляет собой стихотворный текст из шестидесяти двух строф, содержащий устремление почитать всех будд и благодаря следованию по пути бодхисаттвы достичь Пробуждения ради блага всех живых существ.

Роль «Бхадрачарьи» в литературной традиции буддизма трудно переоценить. Созданный на рубеже IV–V вв. н. э. в Индии (Osto, 2010: 3), этот памятник множество раз переводился на различные языки, включая монгольские, породил обширную комментаторскую литературу и вплоть до настоящего времени применяется в буддийской практике. По мнению исследователя М. Капстейна, это едва ли не самый популярный текст в традиции тибетского буддизма (Kapstein, 2000: 97). Он широко представлен не только в письменной традиции, но и в эпиграфике и искусстве буддизма Махаяны.

Популярность этого текста в буддийской традиции объясняет большое количество его рукописных и ксилографических версий на тибетском и монгольском языках в фондохранилищах России, Монголии и других стран. В частности, в научном архиве Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований (далее — НА ТИГПИ) хранятся четыре рукописных и четыре ксилографических текста на тибетском языке и одна рукописная версия «Бхадрачарьи» на монгольском языке.

Для нас большой интерес представляет монгольская рукопись «Бхадрачарьи», обозначенная в архиве как «Хутукт сайн явдалийн йиругил хаан оршиба» (монг. *qutuγ-tu sayin yabudal-un irügel-ün qaγan orušibai*) (НА ТИГПИ: Кн. ф. № 1150), поскольку в ней представлен перевод, отличный от канонических переводов, включенных в состав свода буддийского канона Ганджура².

Помимо текстуальных различий, можно отметить, что в рассматриваемом рукописном тексте отсутствует четырнадцатая строфа, а также в конце текста содер-

¹ Такое сокращенное название (англ. *Bhadracarya / Bhadracari*) используют европейские исследователи, изучающие роль данного текста в традициях Индии, Китая и Тибета, см. Asmussen, 1961; Osto 1999, 2010.

² Ганджур (тиб., букв. «слово [Будды]») — первая часть тибетского буддийского канона — собрания буддийских текстов, переведенных с санскрита, пракритов, китайского и других языков и восходящих к Будде Шакьямуни, его ученикам и комментаторской традиции (вторая часть канона — Данджур).



жится отрывок, в котором излагается польза от чтения или переписывания «Бхадрачарьи», отсутствующий в основном тексте памятника.

В данной статье мы хотим привести транслитерацию памятника¹, снабженную русским переводом, чтобы ввести его в научный оборот.



Фото 1. Титул рукописи «Хутукт сайн явдалийн йиругил хаан оршиба»
(из Научного архива ТИГПИ).

Photo 1. The title page of the manuscript “Qutuy-tu sayin yabudal-un irügel-ün qayan orušibai”
(from Research archives of TIGPI (TIHSES)).

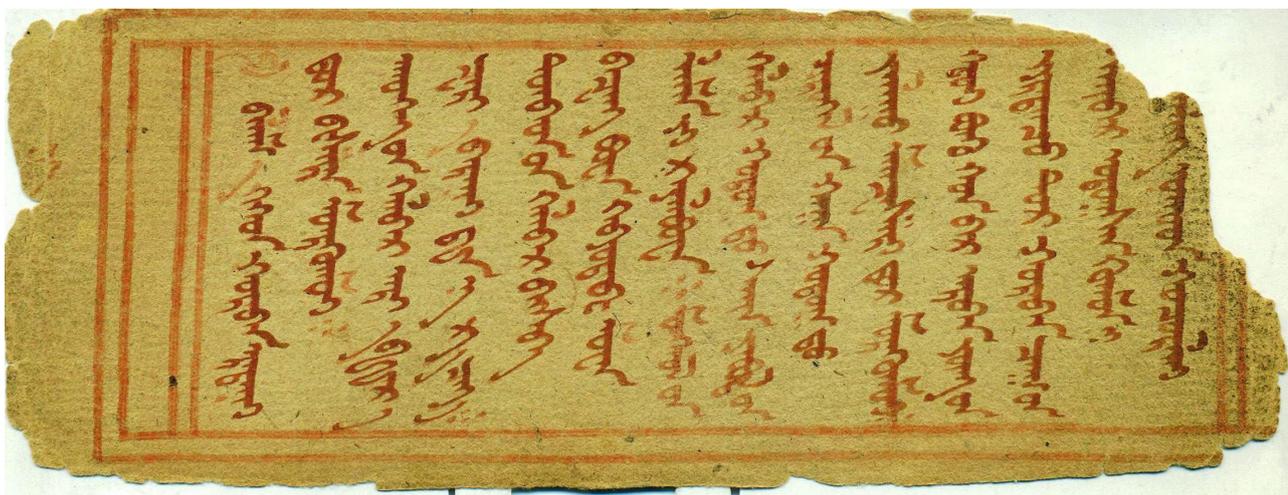


Фото 2. Страница 1а рукописи «Хутукт сайн явдалийн йиругил хаан оршиба»
(из Научного архива ТИГПИ).

Photo 2. Page 1a in the manuscript “Qutuy-tu sayin yabudal-un irügel-ün qayan orušibai”
(from Research archives of TIGPI (TIHSES)).

¹ Слова в квадратных скобках представляют собой восстановленные автором статьи формы в тех случаях, когда в силу физических характеристик рукописи невозможно прочесть то или иное слово. Слова, помещенные в фигурные скобки, вписаны автором рукописи между строк. Слова, приводимые в скобках со знаком равенства, вставлены автором статьи и передают, по его мнению, смысл текста более точно.



Транслитерация и русский перевод

№ строфы	Транслитерация монгольского текста	№ строфы	Русский перевод
	[1a] <i>blam-a kiged γurban erdeni-dür biširen mürgümüi :: Enekeg-ün keleber Ary-a bhadra tsary-a brani dha na rā jā Töbed-ün keleber bagsba bzangpo spyodbi monlama yi rgjalbo Mongyol-un keleber qutuy-tu sayin yabudal-un irügel-ün qaγan qutuy-tu jalayu Mañzuširi-dur mürgümü :</i>		С верой простираюсь перед учителем и Тремя Драгоценностями. На санскрите: Арья-бхадрачарья- пранидхана-раджа. На тибетском: пагсба бзангпо спьод би монлам гьи ргьялпо. На монгольском: хутугту сайн ябудалун иругелун хаган. Склоняюсь пред Благородным [вечно] юным Манджушри ¹ !
(1)	<i>kedüi бүкү ked ber arban жүг-үн yirtinčü- dür γurban čay-un sayibar oduγsan kümün-ü [ars]lan-nuyud qočorli [2] ügei tedeger бүгүде-дүр bi bey-e kelen sedkil-ün egüden-eče süsüg- iyer mürgümüi ::</i>	(1)	Сколько бы ни было в мирах десяти направлений [пространства] Сугат трех времен ² , Львов [среди] людей ³ , Всем им без исключения телом, речью и умом С верой поклоняюсь.
(2)	<i>sayin yabudal-un irügel-ün küčün-iyer : qamuy ilayuγsan-i sedkil-iyer ilede ber bey-e-ben orod-un toγosun-u toγ-a-bar maši egüsgejü qamuy ilayuγsad-ta sayitur mürgümüi ::</i>	(2)	Силой [моего] устремления о благом пути ⁴ я проявлю в уме всех Победоносных ⁵ . [Преумножая] свое тело столько раз, сколько есть атомов ⁶ во [всех] Чистых Землях ⁷ будд, Склоняюсь перед всеми Победо- носными.
(3)	<i>nigen toγosun-u tedüi burqan-nuyud burqan-u köbegüd-ün dumda sayun tere metü nom-un činar qočorli ügei бүкүи- yi ilayuγsan-iyar dügürgeŋ küsemüi ::</i>	(3)	[Представляя], что на одном атоме будды, числом равные количеству атомов [во всех Чистых Землях], Восседают среди своих сыновей ⁸ , Я желаю наполнить все дхармадхату ⁹ Полностью без остатка Победоносными.

¹ Манджушри — бодхисаттва мудрости.

² Сугаты трех времен — эпитет будд.

³ Львы среди людей — эпитет будд.

⁴ Благой путь — благие деяния, синоним деяний бодхисаттвы.

⁵ Победоносный — эпитет Будды.

⁶ Атом — пылинка, мельчайшая частица.

⁷ Чистая Земля — мир, сфера, обитель будд, Поле будд.

⁸ Сын Будд — эпитет бодхисаттвы.

⁹ Дхармадхату — пространство истинной реальности, синоним шуньяты.



(4)	<i>tedeger baraši [2a] ügei maytaɣdaqui dalai-nuyud-i egešig-ün üyes gešigün-ü dalai-yin бүкү dayun-iyar qamuy ilayuyasad-un erdem-i sayitur ögülejšü qamuy sayibar oduysan-i maytamui bi :</i>	(4)	Неистоцимыми океанами восхвалений, Голосами, [наделенными] океаном качеств благозвучной речи, Воспеваю я там благие качества всех Победоносных И восхваляю всех Сугат.
(5)	<i>degedü süčeg degedü erkes kiged ariyun dayun-nuyud kiged sürčilge ba degedü gügür degedü ĵula kiged sayin küjšis-iyer tedeger ilayuyasan ber takin üiledümüi</i>	(5)	Тем Победоносным я совершаю подношения Лучшими цветами и четками, Прекрасными голосами, воскурениями, Чудесными светильниками и восхи- тельными благовониями.
(6)	<i>degedü qubčid kiged sayin-nuyud ba :: yamdag-un ĵoylayur Sümber ayula metü kedüri-e maši ülemjši ĵokiyal-nuyud-iyar tedeger ilayuyasan-i ber takin üiledümüi</i>	(6)	Тем Победоносным я также совершаю подношения Лучшими одежаниями, Яствами размером с гору Сумеру ¹ И лучшими из всех выдающихся проявлений.
(7)	<i>aliba tensel ügei ayui yeke takil-[nuy]ud tedeger qamuy ilayuyasad-ta [3] örgümüi sayin yabudal süsülküi-yin küčün-iyer qamuy ilayuyasad-ta mürgün takimui :</i>	(7)	Все наивысшие и обширнейшие подношения Подношу всем Победоносным. Силой моей веры в благой путь Перед всеми Победоносными я простираюсь и совершаю подношения.
(8)	<i>tačiyangyui uran mungqay-un erkeber minü bey-e kelen kiged tegünčilen sedkil- iyer minü yambar üiledügsen nigül kilinče tedeger bügüde-yi öber öber-e namančilamui :</i>	(8)	Я раскаиваюсь в каждом неблагом деянии, Совершенном мной телом, речью, А также умом в силу привязанности, Гнева и неведения.
(9)	<i>bi arban ĵüg-ün qamuy ilayuyasan kiged bodi satuva bradag kiged surtuqun ba : ülü surtuqun kiged qamuy amitan-u aliba buyan tedeger bügüde-dür dayun bayasulčamui :</i>	(9)	Я сорадуюсь всем благим заслугам, [накопленным] Всеми Победоносными десяти направлений, бодхисаттвами, Пратьекабуддами ² , обучающимся и вышедшими за пределы обучения И всеми живыми существами.
(10)	<i>aliba arban ĵüg-ün yirtinčüs ĵulas türbel ügei burqan-u bodačid-i ulam oluysan itegel tedeger bügüde-dür bi tensel [3a] ügei nom-un kürdün-i orčiyul kemen durudumui :</i>	(10)	Сколько [бы ни было] Светочей миров ³ десяти направлений, Обретших беспрепятственно состояние будды, Всех этих Защитников ⁴ молю я Вращать непревзойденное колесо Учения.

¹ Сумеру — священная гора в буддийской космологии, располагающаяся в центре вселенной.

² Пратьекабудда — в ранних буддийских текстах человек, достигший Пробуждения без помощи духовного учителя и не передающий свои знания другим.

³ Светоч мира — эпитет Будды.

⁴ Защитник — эпитет будд, бодхисаттв, йидамов и т. д.



(11)	<p><i>yaslang-ača nögčiküi alin-i üjegülen tayalayčın tedeger qamuy amitan-a tusa kiged jiryalang bolqu-yin tula orod-un toyusun-u tedüi yalab-tur ber sayun kemen alayaban qamtudqažu sayitur jalbiran üiledümüi bi</i></p>	(11)	<p>Сложив ладони [у сердца], молю Тех, кто намерен явить уход в нирвану, И прошу ради пользы и блага всех живых существ Пребывать [здесь] столько кальп¹, сколько есть атомов в Чистых Землях будд.</p>
(12)	<p><i>mürgüküi takiqui namančilaqui kiged : dayan bayasulčaqui duraduqui kiged jalbariysan buyan öčüken minü yambar quriyaısan bügüde-yi bodačid-un tula irügemüi bi :</i></p>	(12)	<p>Все благие заслуги, накопленные мной благодаря Выражению почтения, подношению, раскаянию, сорадованию, Просьбами повернуть колесо Учения и не покидать сансару, Сколько бы их ни было, я посвящаю [достижению] Пробуждения.</p>
(13)	<p><i>nögčigsen qamuy burqan kiged arban жүг- ün yirtinčü-dü aliba aysad-i takiyad aliba irege edüi-deki tedeger maši [4] türgen-e sedkil-iyer tegüsüsen bodičid-dur ulam burqan boluyu :</i></p>	(13)	<p>Пусть я совершу подношения всем буддам прошлого [И настоящего], пребывающим сейчас в мирах десяти направлений! Пусть все [будды] будущего очень быстро обретут состояние будды!</p>
14	отсутствует		
(15)	<p><i>arban жүг-ün aliba amitan kedüi činege bügesü: tedeger nasada ebečın ügegüy-e jiryaıad qamuy amitan-u nomtu üiles-nuyud jokiyayad erel anu bütükü boltuyai ::</i></p>	(15)	<p>Пусть все живые существа десяти направлений, сколько бы их ни было, Будут всегда свободны от болезней и счастливы! Пусть благие цели всех существ, связанные с Учением, Будут [исполнены] в гармонии, как и их желания!</p>
(16)	<p><i>bi-ber bodačid-un yabudal-nuyud-iyar yabuyad qamuy amitan-u dotur törül-iyen medeжі bürün qamuy törül tutum-dur nügüd yougeжі törükü-dür nasada toyin bolqu minü boltuyai ::</i></p>	(16)	<p>Пусть я, практикуя благим образом деяния бодхисаттв, Во всех рождениях буду помнить свои жизни! Пусть во всех жизнях, [переживая] умирание и новое рождение, Я всегда буду принимать монашеские обеты!</p>
(17)	<p><i>qamuy ilayuısad-i dayan suruyad : sayin yabudal-nuyud ariluyad nasada bayural ügei gem ügegüy-e yabuqu boltuyai ::</i></p>	(17)	<p>Пусть, обучаясь и следуя [примеру] всех Победоносных, Я таким образом очищу благие деяния! Пусть я всегда буду свободен от нарушений и изъянов!</p>

¹Кальпа — космический цикл, время от возникновения мира до его гибели.



<p>(18) <i>tngris-ün kelen kiged luus [4a] ba : yagas-un kelen kümün kiged: kümün-ü kelen-nuyud ba qamuy amitan-u kelen kedüi činege bügesü : qamuy-un kelen-iyer nom nomlasuyai bi :</i></p>	<p>(18) Пусть я смогу объяснять Учение на всех существующих языках Всех живых существ, сколько бы их ни было, — Языках небожителей¹, нагов², Якшей³ и людей!</p>
<p>(19) <i>ǰokiyal amirlan bariyad (baramid)-dur sayitur kičıyeǰü bodi sedkil-i keǰıy-e ber ülü martan aliba tedeger boluysan kilinče-nuyud tedeger qočorli ügei arilaqu boltuyai ::</i></p>	<p>(19) [Делая свой ум] более спокойным и усердствуя в парамитах⁴, Пусть я никогда не забуду о бодхичитте! Пусть я очищу таким образом все без остатка Неблагие деяния!</p>
<p>(20) <i>ǰayayan kiged nisvanis ba šumnusad-un üiles-eče toniluyad yirtinčü-deki amitan-nuyud-tur : yambarčılan lingqu-a-da usun ülü toytaqu metü nara sara oytaryui-dur ülü türeküi metü yabuyad</i></p>	<p>(20) Пусть я освобожусь от [негативной] кармы, клеш⁵ и деяний мар⁶, И [моя жизнь] во всех рождениях [этого] мира, словно лотос, [К которому] не пристают [грязь] и вода, будет подобна Солнцу и луне, беспрепятственно перемещающимся по небу!</p>
<p>(21) <i>orod-un činege kiged ǰüg-nuyud kedüi činege bügesü tede [5] mayu ǰayayan-tan-u ǰobalang-i sayitur amurulyuluǰad qamuy amitan ǰobalang (=ǰiryalang)-i nuyud-ta ǰokıyaǰu qamuy amitan tusatuy-a : üiledümüi</i></p>	<p>(21) Пусть во всех без остатка направлениях и масштабах Чистых Земель, Сколько бы их ни было, я благим образом умиротворю Страдания плохих рождений, приведу всех живых существ К счастью и буду приносить им пользу!</p>
<p>(22) <i>bodačid-un yabudal-i uyuyata tegüsgen üiledüged amitan-u yabudal-luy-a ǰokildun oruǰu : sayin yabudal-nuyud sayitur üǰügülüged irege edüi ǰalab-nuyud-tur yabuqu boltuyai ::</i></p>	<p>(22) Да исполню я совершенным образом деяния бодхисаттвы, И, поступая в соответствии с деятельностью живых существ И показывая совершенным образом благой путь, Буду практиковать его в грядущих кальпах!</p>
<p>(23) <i>minü yabudal-luy-a adali ber yabuyčın tedeger-lüge nasuda nökcëkü boltuyai :: bey-e kelen kiged sedkil-nuyud-iyer yabudal kiged irüger-lüge nigegen-e yabuyad</i></p>	<p>(23) Пусть меня всегда будут окружать те, Чьи деяния подобны моим, И на уровнях тела, речи, а также ума Наши деяния будут едины с нашими молитвами-устремлениями!</p>

¹ Небожители — один из трех благих уделов, куда также входят мир асуров и мир людей.

² Наги — мифологические существа, обитающие в водоемах, с головой человека и телом змеи.

³ Якши — один из восьми классов полубожественных демонических существ, которые в индийской мифологии являются хранителями сокрытых в земле сокровищ и входят в свиту хранителя севера Куберы.

⁴ Парамита — запредельное совершенство, наивысшая добродетель, практикуемая бодхисаттвами.

⁵ Клеша — тревожащие эмоции, неблагоприятные для духовного совершенствования факторы сознания, которые препятствуют постижению истины и вызывают страдания.

⁶ Мары — неблагоприятные факторы, препятствующие реализации в практике.



(24)	<i>nadur tuslan küsegçi nöküd sayın yabudal sayitur üfögülügčün tedeger [5a]-lüge biši nasuda učiraqu boltuğai :: bi keñiy-e ber tedeger-ün sedkil-i ülü čökügülün</i>	(24)	Пусть я всегда буду окружен Друзьями, которые, желая принести мне пользу, Превосходно являют благой путь, И никогда их не разочарую!
(25)	<i>burqan-u köbegüd-iyer küriyelügülügen itegel-nuyud-i ilede bi nasuda ilayıysad-i üjeñü irege edüi qamuğ yalab-ud-tur ülü üčidül tedeger ayui yeke takil-iyar takimui :</i>	(25)	Пусть я всегда буду созерцать перед собой Защитников в окружении сыновей будд! Пусть в грядущих кальпах без уныния Я буду совершать им обширные подношения!
(26)	<i>ilayıysad-un degedü nom-i bariyad bodi yabudal-i bügüde kiçiyegülen üiledčü sayın yabudal-i teyin büged bişilyayad : irege edüi bükü yalab-ud-tur adali üiledsügei ::</i>	(26)	Храня [в уме] высшее Учение Победоносных, Пусть я буду усердствовать в деяниях бодхисаттв И, испытывая веру в него, буду практиковать Благой путь во всех грядущих кальпах!
(27)	<i>qamuğ sansar orçiqui-dur bügüde baraşi ügei buyan belge bilig-i ülü dayan kiged bügüde tonilqui ba : baraşi ügei [6] qamuğ erdem-üd sang boltuğai ::</i>	(27)	Пусть в [различных] рождениях в сансаре ¹ Я обрету неисчерпаемую высшую мудрость и благие заслуги! Пусть я стану неисчерпаемой сокровищницей всех благих качеств, дхьяны ² и Освобождения ³ !
(28)	<i>nigen toyosun-u deger-e toyosun-u tedüi orod tere orod-tur sedkişi ügei burqan-nuyud bodisatuva-naran dumda sayuqui-dur bodi yabudal-iyar yabun üjesügei :</i>	(28)	Пусть, практикуя деяния бодхисаттв, я смогу увидеть воочию Невообразимое [количество] будд, пребывающих в окружении бодхисаттв, Во всех Чистых Землях, [существующих] в одном атоме, Числом равных количеству атомов во [всех] Чистых Землях!
(29)	<i>tere metü qoçorli ügei qamuğ jüg-üd-tür ber üsün tedüi činegen-e yurban çay-un činegen-e tedüi dalai metü yalab-tur sayitur adali orusuğai</i>	(29)	Пусть я смогу практиковать [понимание того], Что во всех направлениях, даже на [кончике] волоска, в трех временах [Может] пребывать океан будд [на протяжении] океанов кальп!

¹ Сансара — круговорот существования, проявленное бытие, процесс непрерывного перерождения живых существ в шести мирах, главной характеристикой которого является страдание.

² Дхьяна — однонаправленная концентрация, когда ум не отвлекается и не оскверняется тревожащими эмоциями-клешами. Синоним самадхи.

³ Освобождение — синоним нирваны.



(30)	<p><i>nigen jarliḡ inu dalai metü gešigün-ü üyes dayun-iyar :</i> <i>qamuy ilayuyasad-un egešig-ün üyes-te bügüde arillaysan</i> <i>qamuy amitan-u sedkil yambarčılan egešig-iyer</i> <i>burqan-u jarliḡ nasuda orun üiledsügei :</i></p>	(30)	<p>Пусть я всегда [смогу] постигать речь будд, Одно слово [которой] заключает в себе океан благих качеств, Наделено чистотой речи Победоносных И исполняет желания живых существ!</p>
(31)	<p><i>γurban čaγ-un sayibar oduγsan [6a] qamuy burqad</i> <i>kürdün-ü jokiyaḡ sayitur orčiγuluyčı tedeger-ün</i> <i>baraši ügei jarliḡ-un egešig bi oyun-u küčün-iyer sayitur orusuyai</i></p>	(31)	<p>Пусть я смогу постичь умом Неисчерпаемые мелодии высших Учений Всех будд — Сугат прошлого, настоящего и будущего, Вращающих колесо Учения!</p>
(32)	<p><i>irege edüi qamuy γalab-tur oruqui-dur nigen gšan-u qubitan bi-ber orun üiledsügei :</i> <i>aliba γurban čaγ-un γalab-un činegen tedeger nigen gšan-u qubi-yin tedeger-e orun üiledsügei ::</i></p>	(32)	<p>Пусть я вступлю во все грядущие кальпы Лишь за одно мгновение! Пусть я вступлю во все кальпы трех времен Лишь за одно мгновение!</p>
(33)	<p><i>γurban čaγ-un sayibar oduγsan aliba kümün-ü arslan tedeger nigen gšan-u qubi-dur ber üjegeḡ nasada tedeger-ün yabudal üiles :</i> <i>yelbi metü boluγsan teyin taγalaqui-yin küčün-iyer orusuyai :</i></p>	(33)	<p>Пусть я [смогу] увидеть в один миг Львов [среди] людей, Сугат прошлого, настоящего и будущего, И всегда [вступать] в сферу их деяний¹ Силой, подобной иллюзии!</p>
(34)	<p><i>aliba γurban čaγ-un orod-un jokiyaḡ edeger-i nigen toyosun-u deger [7] ilede butegejü tere metü qočorli ügei qamuy jüg-üd-tür ber</i> <i>ilayuyasad-un orod-nuyud-un jokiyaḡ orusuyai :</i></p>	(34)	<p>Пусть я [смогу] практиковать, что в одном-единственном атоме [Могут] находиться [все] Чистые Земли прошлого, настоящего и будущего! Таким же образом, пусть я [смогу] вступить Во все Земли Победоносных во всех без исключения направлениях!</p>
(35)	<p><i>aliba irege edüi yirtinčüs juls tedeger ulam-iyar burqan bolun kürdün-i orčiγulju</i> <i>γaslang-ača nöğčigsen maši amurlingyui-yin kiγaγar üjeγülüğči</i> <i>qamuy itegel-ün gegen-e očimüi bi :</i></p>	(35)	<p>Пусть я [всегда] буду рядом с Защитниками, [Которые] в будущем станут Светочами мира и, пройдя ступени [пути] Пробуждения, Будут вращать колесо Учения И явят достижение нирваны, подобной полному покою!</p>

¹ Сфера деяний — сфера активности будд.



(36)	<p><i>büküi-dür türgen iridi qubilyan-u küčün kiged</i> <i>büküi-eče egüden boluysan külgen-ü küčün-nuyud</i> <i>büküi-dür erdem bolqu yabudal-un küčün kiged :</i> <i>büküi-dür tügemel asuruqui-yin küčün ba</i></p>	(36)	<p>Да овладею я в совершенстве [десятью силами]: Наивысшей силой риддхи¹ быстрого [перемещения], Наивысшей силой колесницы, ставшей вратами, Наивысшей силой пути, [преисполненного] благих качеств, Силой всепроникающей любящей доброты,</p>
(37)	<p><i>büküi-eče sayin kišigtü buyan-u küčün kiged</i> <i>tačiyangyui ügei boluysan belge bilig-ün küčün</i> <i>ary-a [7a] bilig kiged dayan-u küčün-nuyud-iyar</i> <i>bodačid-un küčün-i üneker бүтүген үiledüged</i></p>	(37)	<p>Наивысшей добродетельной силой благой заслуги, Силой высшей мудрости джняны, свободной от привязанности, Силой мудрости, метода и дхьяны, А также силой Пробуждения!</p>
(38)	<p><i>ĵayayan-u küčün-nuyud uyuyata arilyan uiledčü</i> <i>nisvanis-un küčün-nuyud-i büküi-eče darui üiledüged :</i> <i>šumunusun küčün-nuyud-i maši küčün ügei bolyan üiledsügei</i> <i>sayin yabudal-un küčün tegüsgen üiledsügei :</i></p>	(38)	<p>Пусть я таким образом очищу силу [негативной] кармы, Уничтожу силу клеш, Лишу мар их власти И в совершенстве овладею силой благого пути!</p>
(39)	<p><i>dalai metü oron-nuyud-i tere bügüde tanilyaĵu (=tonilyaĵu)</i> <i>dalai metü ta ber arilyan üiledüged</i> <i>dalai metü nom-nuyud-i sayitur onun üiledsügei :</i></p>	(39)	<p>Пусть я освобожу все океаны Чистых Земель, Очищу их И постигну океаны Учений!</p>
(40)	<p><i>dalai metü yabudal-i sayitur arilyan üiledsügei :</i> <i>dalai metü irügel-i sayitur tegüsgen üiledsügei :</i> <i>dalai metü burqan-nuyud-i sayitur takiyad :</i> <i>[8] dalai metü yalab-ud-tur içiyur ügei yabun üiledsügei :</i></p>	(40)	<p>Пусть я очищу океаны деяний, Исполню в совершенстве океаны молитв-устремлений, Сотворю подношения океанам будд, И буду действовать без стеснения на протяжении океанов кальп!</p>
(41)	<p><i>aliba ĵurban čay-un sayitur oduysan ilayyysad-un</i> <i>bodačid-un yabudal-un irügel ilyal-nuyud-i sayin yabudal-iyar bodi qutuĵ burqan boluyad :</i> <i>tedeger bügüde-yi bi-ber qočorli ügei tegüsgen üiledsügei :</i></p>	(41)	<p>Пусть я в совершенстве полностью исполню все молитвы-устремления О пути бодхисаттв, которые каждый из Победоносных, Прошествовавших в трех временах, Практиковал и с помощью благих деяний достиг Пробуждения!</p>

¹Риддхи — сверхъестественные магические способности.



(42)	<i>qamuy ilayuysad-un aqamad köbegün-ü ner-e Samanda Bhadar-a kemekü tere mergen-lüge adali ber yabuqu-yin tula edeger buyan bügüde-yi sayitur jorin irügemüi :</i>	(42)	Я посвящаю все свои заслуги тому, Чтобы действовать так же искусно, Как старший сын всех Победоносных, Имя которого — Самантабхадра ¹ .
(43)	<i>bey-e kelen kiged sedkil-iyer maši arilayad yabudal-tu bügüde arilun oron-nuyud uyuyata [8a] ariluyad sayin yabudal-un irügel-iyer yambarçılan bügesü tere metü biber tegün-lüge adali bolqu boltuyai ::</i>	(43)	Пусть стану я подобен ему, Очистив тело, речь и ум, Деяния и Чистые Земли И став искусным даже в благом посвящении заслуг!
(44)	<i>büküi-eče sayin buyan-iyar yabuqu-yin tula Mañjuširi-yin irügel-iyer yabun üiledüged : iruge edüi qamuy yalab-ud içiyur ügegüye tegün-ü üiles-i qoçorli ügei üiledsügei :</i>	(44)	Пусть я буду практиковать молитву-устремление Манджушри Ради [практики] полностью добродетельного благого пути И без стеснения во всех грядущих кальпах В совершенстве исполню все его деяния без остатка!
(45)	<i>yabudal-nuyud inu çaylaši ügei boluyad : erdem-nuyud çinu çaylaši ügei bolqu boltuyai :: çaylaši ügei yabudal-nuyud-tur aju bürün tedeger-ün qamuy aryas-i бүтүген üiledsügei :</i>	(45)	Пусть мои деяния будут безмерны! Пусть мои благие качества также будут неизмеримы! Пребывая в [состоянии] безмерных деяний, Пусть я познаю все их чудесные воплощения!
(46)	<i>oγtoryui-yin kiŋayar-luy-a saça boluysan kedüi büküi bügesü qoçorli {ügei} amitan-u kiŋayar [9] tegünçilen kü bui : jayayan kiged nisvanis-un kiŋayar kedüi çinege bügesü minü irügel-ün kiŋayar tedüi kü bui ::</i>	(46)	Живые существа столь же бесконечны, Как безграничны пределы пространства. Пусть моя молитва-устремление будет столь же безгранична, Как пределы [негативной] кармы и клеш [живых существ]!
(47)	<i>aliba arban jüg-ün kiŋayaral ügei orod-i erdeni-ber çimejü ilayuysad-ta bariyad tngri kiged kümün-ü degedü jiryalang-nuyud-i ber orod-un toyosun-u tedüi yalab-ud-tur ergügsen-eče</i>	(47)	Если те, кто услышит эту [сутру] — Царь молитв-устремлений, Будут следовать высшему пути Пробуждения И хотя бы один раз возрастят веру [в него], Они [обретут] высшую заслугу, превышающую

¹ Самантабхадра — один из восьми главных бодхисаттв буддизма Махаяны, олицетворяющий доброту или счастье.



(48)	<i>bügüde kedber irügel-ün qayan-i sonusuyad degedü bodačid-tur sayitur dayan durašiju nigen-te ber süsüg biširen egüsgebesü ene kü buyan-u degedü erke boluyu ::</i>	(48)	Подношение Победоносным всех безграничных Чистых Земель Десяти направлений, украшенных драгоценностями, Или подношение [им] высочайших наслаждений людей и богов [На протяжении] стольких кальп, сколько есть атомов в Чистых Землях будд.
(49)	<i>kedber ene sayin yabudal-un irügel-iyer irügebesü : tere kü qamuγ maγu [9a] ĵayayan-tan-i tebčimüi :: tere kü maγu nökör-i tebčigsen bolai :: Abida burqan-i kü darui ütür üjeřü</i>	(49)	Те, кто произнесет эту молитву-устремление о благом пути, [Смогут] избежать рождения во всех неблагих уделах ¹ И плохих спутников И в силу этого быстро увидят Будду Амитабху ² .
(50)	<i>tedeger üiles-i sayitur oluyad amuyulang-iyar ayu : ene ĵayayan ber tedeger sayiřidaqu boluyu :: Samanda Badar tere yambar bügesü : tedeger önide ülü udan tere metü boluyu :</i>	(50)	Они обретут [все виды] блага, будут жить в счастье И даже в этом рождении будут благоденствовать. Вскоре без промедления они [Смогут] стать подобными бодхисаттве Самантабхадре.
(51)	<i>tabu ĵabsar ügei kilinče-nuyud ken ülü medekü-yin erkeber üiledüged : teden ber ene sayin yabudal-un irügel-i ögülebesü : uyuyata qočorli ügei ütür arilaqu boluyu ::</i>	(51)	Пусть даже те, кто в силу неведения совершил Пять неблагих деяний с немедленным воздаянием ³ , Произнеся эту молитву-устремление о благом пути, Быстро [смогут] полностью таким образом их очистить!
(52)	<i>belge bilig yosu belge bilig-nuyud ba : iĵayur kiged öngge-nuyud-luy-a tegüldür boluyu olan řumnus kiged [10] tirtegsen ber tegüni ülü čidayu : ĵurban yirtinčü-deki bügüde-dü takiydaqu boluyu :</i>	(52)	Они будут обладать высшей мудростью, признаками [высшей личности], Высоким происхождением и прекрасной внешностью. Их не смогут одолеть многочисленные полчища мар и тиртхиков ⁴ И будут почитать повсюду во всех трех мирах.

¹ Неблагие уделы — три низших мира сансары: ады, мир претов, или голодных духов, и мир животных.

² Амитабха — один из пяти дхьяни-будд.

³ Пять неблагих деяний с немедленным воздаянием — пять тяжелейших проступков с немедленным возданием, после совершения которых человек обретает рождение в адских сферах без пребывания в промежуточном состоянии бардо.

⁴ Тиртхики — не-буддисты, последователи других учений, те, кто придерживается крайностей неправильных воззрений.



(53)	<i>erketü bodi modun-u ömün-e teyin ber udter oduyu adayusun amitan-u tusa-yin tula tende sayuŋu bodi qutuy-tur burqan bolun kürdün-i sayitur orčiŋulŋu : qamuy ŋumnus-un ayimay-luy-a selte- nyud-i nomulaŋu</i>	(53)	Они быстро отправятся под могучее древо Пробуждения И будут пребывать там ради блага живых существ. Став буддами, они будут совершенным образом вращать колесо [Учения], А также усмирят все полчища мар.
(54)	<i>ene sayin yabudal-un irügel-i kedber bariyad üjegülküi ba : nigeken ungŋiŋsan-iyar tegüni açi ür-e-yi burqan ayiladumui :: degedü bodi qutuy degüde sedkil bariyad</i>	(54)	Лишь будды знают, какова польза от запоминания, Объяснения или начитывания даже один раз этой молитвы-устремления о благом пути. Не сомневайтесь в [возможности] Достижения высшего Пробуждения [благодаря этим действиям]!
(55)	<i>bayatur Mañŋuŋŋiri ayiladuŋsan ba Samanda Bhadar-a tere ber bügüde-yi bi dayun suruyad edeger qamuy buyan-nuyud sayitur [10a] jorin irügemüi :</i>	(55)	Подобно герою Манджушри, [достигшему] всеведения, И Самантабхадре, ставшему подобным ему, Я совершенным образом посвящаю все эти благие заслуги, Чтобы упражняться и следовать [по их стопам].
(56)	<i>ŋurban çay-un sayibar oduŋsan ali irügel-ün degedü kemen maŋtaysan tegün-dür minü edeger buyan-u ündüsün-nuyud-i sayin yabudal-un tula sayitur irügen üiledümüi :</i>	(56)	Все Победоносные прошлого, настоящего и будущего Восславили [эту] молитву-устремление как высшую, Поэтому все корни моих добродетелей от этого [деяния] Я посвящаю благому пути.
(57)	<i>biber üküküye çay bolqu-dur qamuy tuyidker-nuyud-i ŋaran ariluyad tere Abida burqan-i ilede üjeŋü : Sugavadi-yin tere oron-dur sayitur oçin</i>	(57)	Пусть, когда придет время моей смерти, Я устраню все завесы сознания, Узрю воочию Будду Амитабху И отправлюсь в Чистую Землю Сукхавати ¹ !
(58)	<i>tende oruyad irügel-nuyud qoçorli ügei qamuy amitan ilede burqan bolqu boltuŋai :: biber tedeger qoçorli ügei qamuy-un ilede burqan bolqu boltuŋai :: uyuyata degürgeŋü ene yirtinçü keŋiy-e atal amitan-u tusal [11] üiledsügei :</i>	(58)	Когда я окажусь там, пусть Все существа без остатка станут буддами! Пусть я полностью исполню достигну состояния будды И, покуда [существует] сансара, буду приносить пользу живым существам!

¹ Сукхавати — Чистая Земля Будды Амитабхи на западе, в которой существа рождаются в бутоне лотоса, наделены золотыми телами, отмеченными тридцатью двумя благими признаками, и обладают знанием своих предыдущих жизней и различными сверхъестественными способностями.



(59)	<i>ilaɣuɣsan-u bayasqulang-tu tere sayin mandal maši üjesküleng-tü degedü lingqu-a-ača törüjü ilaɣuɣsan-i Abida burqan-i ilede kü ese üjegülügsen-i biber tende</i>	(59)	Пусть, родившись в прекрасном и лучшем из всех цветке лотоса, В той превосходной исполненной радости Чистой Земле Победоносных [Из уст] Будды Амитабхи Я получу предсказание-вьякарану ¹ о [достижении] Пробуждения!
(60)	<i>vivanggirid sayitur oluyad kü jāyūn költi toyatan olan qubilyan-iyar arban jüg-tü ber amitan-nuyud-ta tusalaqu boltuyai ::</i>	(60)	Пусть я, получив превосходное предсказание-вьякарану И [создавая] мириады воплощений, Силой своего ума во [всех] десяти направлениях Буду приносить большую пользу живым существам!
(61)	<i>sayin yabudal-un irügel-i irügegsen-iyer minü öčügüken buyan yambar qurayaγsan tegüber amitan-a buyan-tu irügel-nuyud nigen gšan-u tedüi bügüde bütükü boltuyai ::</i>	(61)	Пусть [силой] тех незначительных благих заслуг, Которые я накопил благодаря чтению этой молитвы-устремления о благом пути, Все добродетельные молитвы-устремления живых существ Исполнятся в одно мгновение!
(62)	<i>[11a] sayin yabudal-un irügel irügegsen-iyer kiγayalal ügei degedü buyan-i ali olayγsan tegüber jōbalang-un mürün-e jōbaysan amitan-nuyud-i Abida burqan-i sayin oron-i olqu boltuyai ::</i>	(62)	Пусть силой высшей безграничной благой заслуги, обретаемой благодаря посвящению заслуг С помощью этой молитвы-устремления о благом пути, Живые существа, тонущие в океане страданий, Достигнут обители Будды Амитабхи!
(63)	<i>erke degedü ene irügel-ün qayan kiγayalal ügei amitan-i tusalayči Sāmānda Bhadar-a-bar čimegsen tere bütügen maγu jāyayān-u ündüsün-nuyud-i qoçorli ügei qoyusun kü boltuyai :</i>	(63)	Пусть силой практики Самантабхадры, [описанной] в «Высшем Царе этих молитв-устремлений», Все причины неблагих делов полностью исчерпаются!

¹ Вьякарана — предсказание, разъяснение. После того как бодхисаттва произносит молитву-устремление, Будда произносит предсказание о достижении тем Пробуждения в будущем.



<p><i>qutuγ-tu sayin yabudal-un irügel-ün qayan tegüsbe ::</i> <i>om a ri ba dza nai di ::</i> [12b] <i>ene sayin yabudal-tu irügel-ün qayan-i ungšiysan-iyar Sugavadi-yin oron-du törükü boltuγai :: egüni-yi bičigsen-iyer nigül kilinče arilaqu boltuγai ::</i> <i>egüni-yi ungšiysan bičigsen-iyer buyan arbiyaǰu nasu urtu bolǰu burqan-u oron-dur sayatal ügei törükü boltuγai ::</i></p> <p><i>ary-a bolo : om ma ni bad me hum :</i> <i>ary-a bolo : om ma ni bad me hum :</i> <i>ary-a bolo : om ma ni bad me hum :</i> <i>om sayin amuyulang boltuγai ::</i> <i>mangalam :</i> <i>sanaγsan bügüde bütükü boltuγai :</i></p>	<p>«Высший Царь молитв-устремлений о благом пути» завершен. Ом а ра па ца на ди. Пусть благодаря чтению этой молитвы-устремления о благом пути я обрету рождение в Сукхавати! Пусть благодаря переписыванию этого [текста] очистятся все не благие поступки! Пусть благодаря чтению и переписыванию [текста] добродетели преумножатся, жизнь будет долгой и я беспрепятственно обрету рождение в обители будд!</p> <p>Арья бала. Ом мани падме хум. Арья бала. Ом мани падме хум. Арья бала. Ом мани падме хум. Ом. Да будет благо. Мангалам. Пусть все задуманное исполнится!</p>
---	--

Благодарности

Автор выражает искреннюю признательность *Любови Кенденовне Хертек* (Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований) и *Мире Викторовне Бавуу-Сюрюн* (Тувинский государственный университет) за предоставление возможности ознакомиться с текстом рукописи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Asmussen, J. P. (1961) *The Khotanese Bhadracaryādeśanā* (Text, translation, and glossary, together with the Buddhist Sanskrit original). Copenhagen, Bianco Lunos Bogtrykkeri A–S. 97 p.

Kapstein, M. (2000) *The Tibetan assimilation of Buddhism: conversion, contestation and memory*. Oxford, Oxford Univ. Press. 316 p.

Osto, D. E. (2010) A new translation of the Sanskrit Bhadracarī with introduction and notes // *New Zealand Journal of Asian Studies*. Vol. 12. No. 2 (December 2010). P. 1–21.

Osto, D. E. (1999) *A study and translation of the Samantabhadracaryāpranīdhānam* (prose) of the Gaṇḍavyūhasūtra. A thesis submitted ... for the degree of Master of Arts. University of Washington. 118 p.

Дата поступления / Submission date: 10.11.2018



Для цитирования:

Мирзаева С. В. Монгольская рукопись «Царя молитв-устремлений о благом пути» («Бхадрачарья») из тувинского архива [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2018, № 4. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/814> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2018.4.11

For citation:

Mirzaeva S. V. The Mongolian manuscript of the «Bhadracarya» (The King of Aspiration Prayers, The Aspiration for Noble Excellent Conduct) from a Tuvan archive . *The New Research of Tuva*, 2018, no. 4 [on-line] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/814> (accessed: ...). DOI: 10.25178/nit.2018.4.11